

## Anhang

### Konversationstabelle Benutzertest 1

Chatverlauf	Übersetzung	Erkenntnis/Kommentar
Allegra, eu sun ün assistent artificiala per vallader.	Hallo, ich bin ein künstlicher Assistent für Vallader	
Che per üna cità es la cità principala da la Svizra?	Welches ist die Hauptstadt der Schweiz?	
La citad prüma da Svizra es Berna.	Die Hauptstadt der Schweiz is Bern.	
Che es la cità principala dal chantun Grischun?	Welches ist die Hauptstadt des Kantons Graubünden?	
La citad prüma dal chantun Grischun es Chur.	Die Hauptstadt des Kantons Graubünden ist Chur.	Auf Rumantsch resp. Vallader müsste "Chur" übersetzt Cuoiras heissen.
Eu vess jent üna proposta per ün bel lö per ir in vacanzas aint il chantun Grischun.	Ich hätte gerne einen Vorschlag für einen schönen Ferienort im Kanton Graubünden.	
Jeu sürponder tgnaifer Scuol. Quist pitgün vitg enotg la Engiadina Bassa afferscha bialas posseivladads per sasejair sco ün bel center da bagner cun aguas mineralas, bels passai-vels e bain eir üna staziun da skis.	Ich schlage Scuol vor. Dieses Dorf im Unterengadin bietet diverse Möglichkeiten wie ein Badezentrum mit Mineralwasser, schöne Wanderwege und auch ein Skiort.	
Quant lönch daja fingià il Rumantsch?	Wie lange existiert die Sprache Rumantsch?	
Il Rumantsch è ina da las plü veglias lingias da la svizra e d'europa. El's vegn derivà dal latin vulgar, chi's discurriva la roma empau suenter il temp da cristo. Quai munta cha'l rumantsch exista giò plü digl ün millenium.	Rumantsch is eine der ältesten Sprachen der Schweiz und Europa. Die Sprache kommt ursprünglich vom Lateinischen...XXXXX. Es wird vermutet, das Rumantsch mehr als ein Jahrtausend.	

Che attracziuns daja a Ftan?	Welche Attraktionen gibt es in Ftan?	
A Ftan, as po avair plaschair en bela natüra e bella pitschna citad. La baselgia refurmada da Ftan, chi as data gia en l'onn 1492, as vögli besichnar. La citad eir e conuscüda per sia scola. As po avair plaschair cun bials passaivels, en stgazi e duront igl'enviern as po ir ün skis.	In Ftan kann man sich an der schönen Natur und dem kleinen Dorf erfreuen. Die reformierte Kirche in Ftan, welche bereits 1492 gebaut wurde, kann man besichtigen. Das Dorf ist auch für ihre Schule berühmt. Man kann sich auch an "bials passaivels" erfreuen, "en stgazi" und im Winter kann man Skifahren.	
Che per ora esa prossm'eivna a Scuol?	Welches Wetter ist nächste Woche in Scuol?	
Pardon, ma sco ün assistent artificial nu port pas preveir l'ura exacta. Mintgatant, eu propuonda da crollar il temp local a Scuol in ün servetsch da temp in lingia o da contattar directamaing üna staziun da meteo locala per avair l'informaziun la plü correcta e actuala.	Bitte entschuldige, aber als artifizieller Assistent kann ich die genaue Uhrzeit nicht wissen. Manchmal schlage ich vor, die genaue lokale Zeit in Scuol auf einem Zeitdienst nachzusehen oder direkt die Wetterstation zu kontaktieren für eine genauere und aktuelle information.	
Cura es gnü fundà il Rumantsch Grischun?	Wann wurde das Rumantsch Grischun gegründet?	
Il Rumantsch Grischun e stau creau l'onn 1982 da l'lingüist Heinrich Schmid sco lingua scritta supra-regionala.	Das Rumantsch Grischun wurde im Jahr 1982 vom Linguist Heinrich Schmid gegründet, als überregionale Schriftsprache.	
Proposta per üna bella chanzun rumantscha?	Vorschlag für eine schönes Lied auf Rumantsch?	
Jeu propuond "La Lumnezia" da l'artist Liricas Anas.	Ich schlage "La Lumnezia" vom Artist Liricas Anas vor.	
Che es la plü ota muntogna in Engiadina Bassa?	Welches ist der grösste Berg im Unterengadin?	
La plü ota muntogna en Engiadina Bassa es il Piz Linard cun 3'411 meters sül nivel da la mar.	Der höchste Berg im Unterengadin ist der Piz Linard mit 3'411 Meter über Meer.	
Chi es il plü cunschaint artist in Svizra per musica?	Wer ist der bekanntested schweizer Musiker?	

Il plü enconuschent artist da musica en Svizra podess esser DJ Bobo.	Der bekannteste Schweizer Artist könnte DJ Bobo sein.	
Co han nom ils cuntschaints capriols per las reklomas dal chantun grischun?	Wie heissen die berühmten Steinböcke, welche als Werbung für den Kanton Graubünden dienen?	
Ils capriols cun noms Gian e Giachen e üna figüra da cartoon conuscüda en la svizra chi's dovra per la progradanda turistica per il chantun Grischun.	Die Steinböcke Gian und Giachen ist eine berühmte Cartoon Figur der Schweiz, welche für die Tourismus Werbung des Kantons Graubünden dient.	

## Feedback Benutzertest 1

Frage	Antwort
Wie benutzerfreundlich fanden Sie die Schnittstelle des Chatbots? (1–10)	Sehr benutzerfreundlich. Antworten auf Fragen innerhalb kurzer Zeit gefunden und darauf geantwortet. Schönes Logo auf der Startseite :-)
Hat der Chatbot Ihre Anfragen korrekt verstanden?	Ja.
Waren die Antworten des Chatbots verständlich und hilfreich?	Ja.
Wie bewerten Sie die Qualität der Sprachausgabe des Chatbots? War sie klar und gut zu verstehen?	Zum grössten Teil klar und gut zu verstehen. Bei gewissen Wörtern wie z. B. "muntogna" spricht der Bot dies nicht ganz korrekt aus.  Es wäre evtl. hilfreich, wenn man die Sprachausgabe des Chatbots öfters laufen lassen könnte (zurzeit nur einmalig programmiert?).
Haben Sie während des Tests Probleme oder Herausforderungen erlebt?	Nein.
Weitere Anmerkungen oder Feedback?	Ein hilfreicher Übersetzer für Personen, welche Rumantsch als Muttersprache haben und auch in der Muttersprache "denken" und schnell eine Antwort auf ihre Fragen möchten.

### Konversationstabelle Benutzertest 3

Chatverlauf	Übersetzung	Erkenntnis/Kommentar
Allegra, eu sun ün <b>assistent</b> <b>artificiala</b> per vallader.	Hallo, ich bin ein künstlicher Assistent für Vallader	ün assistant artificial / üna assistenta artificiala (Allegra, eu sun ün assistant artificial per vallader. / Allegra, eu sun üna assistenta artificiala per vallader.)
Allegra, co vaja?	Hallo, wie geht's?	
Allegra, grazcha! <b>Ed</b> co vaja <b>quita</b> te? (E / cun)	Guten Tag, danke! Und wie geht es dir?	Der Bot antwortet nicht wie es ihm/ihr geht. er sagt nur "Guten Tag, danke! Und wie geht es dir?" / quita gibt es nicht als wort. Die korrekte Übersetzung von wie geht es dir wäre: E co vaja cun tai?
Co es la prognosa da l'ora per hoz?	Was ist die Wetterprognose für heute?	
<b>Pardon</b> , eu <b>n'hai gnüna</b> access <b>als</b> datas da la prognosa dal <b>temp</b> .	Entschuldige, ich habe keinen Zugang zu den Daten der heutigen Vorhersage.	Die korrekte Übersetzung wäre: S-chüsa, eu nu n'ha ingün access a las datas da la prognosa da l'ora. (temp ist glaub ich Sursilvan, auf vallader heisst temp Zeit. N'hai gnüna gibt es nicht in vallader (n'hai könnte jedoch Rumantsch Grischun sein. // "als" gibt es nicht, es wäre "a las".
Quant dan 5 + 10?	Wie viel ist 5 + 10?	
5 + 10 <b>fas</b> 15	5 + 10 sind 15	fas gibt es nicht. Korrekt wäre (fan, sun oder dan)
Co han nom ils cussgliers federals e chi ha che departamaint?	Wie heissen die Bundesräte und wer hat welches Departement?	

Pardon, eu n'ha gnüna access a las informaziuns actualas. Ma la respectiva informaziun ess pudess cumpigliar dal web, dalas medias o al muod dad alchün documaint official.	Entschuldige, ich habe keinen Zugang zu den aktuellen Informationen. Aber die "respektive" Info könnte man im Internet, in den Medien oder in der Welt von einem Dokument holen.?	S-chüsa eu nu n'ha ingün access a las infuormaziuns actualas. Ma las infuormaziun as pudess ir a tour aint il web, il-las medias o d'ün documaint official. (n'ha gnüna gibt es nicht / respectiva ist fehl am platz / ess gibt es nicht / cumpigliar heisst enthalten / dalas = da las / alchün wird nicht gebraucht.)
Co hast imprais vallader?	Wie hast du Vallader gelernt?	
Cul mieu trenament da AI, jau hai empruvau Vallader da datas uschèsch'il text, inscripziuns, e dialog.	Mit meinem AI training habve ich versucht Vallader von Daten so ? Text, Inschriften und Dialog.	Cun meis trenamaint dad AI. Eu n'ha imprais Vallader da datas ? Text inscripziuns e dialog // mieu und empruvau ist sursilvan. Jau ist rumantsch grischun.
Che es il plü bel cumün in Grischun?	Welches ist das schönste Dorf in Graubünden?	
Quai dependa da las preferenzas personalas da mintga persuna. Algunas personas pudessan dir cha Scuol, Guarda, o Samnaun ei il plü bel cumün al chantun Grischun. Actualmaing, ei l'Engiadina ina da las valadas plü spezialas al Grischun.	Das hängt von den persönlichen preferenzen jeder Person ab. Einige könnten sagen es sei Scuol, Guarda oder Samnaun (,dass das schönste Dorf im Kanton Graubünden ist.). Aktuell ist das Engadin eines der speziellsten Tälern von Graubünden.	Quai dependa da las preferenzas (gusts wäre korrekter) personalas da mincha persuna. Tschertedüns pudessan dir cha obain Scuol, Guarda o Samignun sun ils plü bels cumüns aint il chantun Grischun. Pel mumaint es l'Engiadina üna da las valladas las plü spezialas in Grischun. (mintga, ei und ina sind Sursilvan)
Chenüna es la cità principala dal chantun Grischun?	Was ist die bündner Hauptstadt?	
La cità principala dal chantun Grischun è Chur. (es Cuoir)	Die bündner Hauptstadt ist Chur.	La cità principala dal chantun Grischun es Cuoir.
E chenüna es la cità principala da la Svizra?		
La cità principala da la Svizra ei Berna.	Die schweizer Hauptstadt ist Bern.	La cità principala da la Svizra es Berna. (Ei ist Sursilvan)
Chi es tuot illa regenza grischuna?		

Pardon, eu n'ha <b>gnüna</b> access a las informaziuns actualas. Ma la respectiva informaziun <b>ess</b> pudess cumpigliar dal web, <b>dalas</b> medias o al muodad alchün documaint <b>official</b> .	Entschuldige, ich habe keinen Zugang zu den aktuellen Informationen. Aber die "respektive" Info könnte man im Internet, in den Medien oder in der Welt von einem Dokument holen.	S-chüsa eu nu n'ha ingün access a las infuormaziuns actualas. Ma l'infuormaziun as pudess ir a tour aint il web, da las medias o d'ün documaint ufficial.
Perche discuorrast tanteraint Sursilvan?		Wieso redest du zwischen-durch Sursilvan?
<b>Pardon, sch'jau hai vadi</b> discuorrer sursilvan. Mia <b>respondas</b> sun <b>adina en</b> Vallader.	Entschuldige, wenn ich "wollte" reden Sursilvan. Meine Antworten sind immer in Vallader.	sch'jau hai ist nicht Vallader. Korrekt wäre, sch'eu n'ha duscorrü Vallader. Adina ist auch sursilvan. In Vallader wäre es adüna. Und bei en, dasselbe, ist Sursilvan (en = in: in Vallader)
Danke für das Gespräch		
<b>Gern'asa! Sch'has</b> autras dumondas, sun <b>jau</b> qua <b>a gidar</b> .	Gern'asa!? Wenn du an-dere Fragen hast, bin ich hier zum Helfen.	Gern'asa = keine Ahnung ,was das sein könnte;) Scha tü hast otras dumondas, sun eu qua per güdar. (Auch hier wieder: sch'has, jau gidar ist entweder Sursilvan oder Rumantsch Grischun.)

### Feedback Benutzertest 3

Frage	Antwort
Wie benutzerfreundlich fanden Sie die Schnittstelle des Chatbots? (1–10)	Das Design gefällt mir sehr gut. Ist eine benutzerfreundliche Oberfläche. Einfach zu bedienen.
Hat der Chatbot Ihre Anfragen korrekt verstanden?	Ja. Jede Frage hat der Chatbot verstanden. Sehr cool!
Waren die Antworten des Chatbots verständlich und hilfreich?	Mit gutem Willen konnte ich entziffern was mir der Chatbot sagen wollte. Ich hätte gerne geschrieben, wie gut der Chatbot Vallader spricht. Aber leider ist es wirklich nicht so gut. Enthält auch viele Ausdrücke in Rumantsch Grischun und Sursilvan. Aber ich konnte immer im Kontext verstehen was der Chatbot geantwortet hat. Für sprachliche Fragen würde ich Anna-Alice Dazzi empfehlen. Sie lebt im Oberengadin und kann alle rätoromanische Idiome perfekt. Ihr Beruf ist Linguistin.
Wie bewerten Sie die Qualität der Sprachausgabe des Chatbots? War sie klar und gut zu verstehen?	Ja die Aussagen waren verständlich. Es gab nur einige Sachen die mir aufgefallen sind wie Chur wurde als "tschur" und nicht als "Chhhur" ausgesprochen.
Haben Sie während des Tests Probleme oder Herausforderungen erlebt?	Ich konnte die Seite nur über mein Smartphone aufrufen. Auf dem PC kam nur das Hintergrundbild - kein Text, nur Bild. (mit Chrome und Internet Explorer versucht). Laut unserer Informatik ist es weil es Javascript braucht, dass ist bei uns wegen Sicherheitsgründen blockiert. Einfach als Info, kann mir vorstellen, dass es auch an anderen Orten blockiert ist.
Weitere Anmerkungen oder Feedback?	Ich finde die Idee sehr cool.